

ЗАПАДНОРУССКІЕ
ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ

ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ

Е. О. Юарскаго.

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Краковское-Предмѣтье, № 3.

1896.



Ленинскі
Ленинскі
Ленинскі
10359

~~592 25~~

09
01658

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ *П. П. Ковалевскій.*

Въ прежнихъ своихъ работахъ по бѣлорусскому нарѣчю мы старались, съ одной стороны, изслѣдовать особенности живыхъ говоровъ, сказавшіяся въ фонетикѣ и морфологїи этого нарѣчя, съ другой — представляли результаты изученія въ означенныхъ отношеніяхъ главнѣйшихъ произведеній стараго западнорусскаго нарѣчя, потомкомъ котораго и является теперешнее бѣлорусское нарѣчье. Наши наблюденія изложены въ сочиненіяхъ: 1) Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва. 1886 г.; 2) Къ исторїи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893 г. (изъ „Русскаго Филологическ. Вѣстника“, томы XXIII, XXIV, XXVI—XXX); 3) Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчя. Библиографическій очеркъ. Вильна. 1893 г. (изъ „Трудовъ предварительнаго комитета по устройству IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ“); 4) Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчя: Лютеранскій катехизисъ 1562 г. и Католическій катехизисъ 1585 г. (Журналъ Министер. Нар. Просв. 1893 г., августъ); 5) О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894 г. (Варшавск. Универс. Извѣстія 1894 г., №№ 2 и 3). Въ отмѣченныхъ работахъ собрано достаточно матеріала для уясненія особенностей бѣлорусскаго нарѣчя въ звукахъ и формахъ; но остались еще почти незатронутыми вопросы о польскомъ и церковнославянскомъ вліяніяхъ на бѣлорусское нарѣчье, а также объ отно-

шеніи послѣдняго къ малорусскому нарѣчію, о его лексическомъ составѣ, объ особенностяхъ синтаксиса; кромѣ того, можно еще указать нѣсколько старыхъ западнорусскихъ произведеній, совершенно не изслѣдованныхъ. Всѣ выставленные вопросы очень серьезны, и каждый изъ нихъ могъ бы быть темой для спеціального изслѣдованія. Но появленіе такихъ изслѣдованій возможно лишь при разработкѣ въ означенныхъ отношеніяхъ отдѣльныхъ произведеній. Имѣя въ виду положить начало подобнаго рода изслѣдованію старинныхъ западнорусскихъ произведеній, а также стремясь восполнить и данныя по фонетикѣ и морфологіи, мы и предприняли разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Понятно, что кромѣ этихъ, такъ сказать, общихъ вопросовъ, прежде всего имѣлось въ виду дать отвѣты и на спеціальные вопросы, имѣющіе непосредственное отношеніе къ избранной темѣ.

За разные совѣты и указанія приносимъ глубокую благодарность профессорамъ А. И. Соболевскому и Ѳ. Ф. Вержбовскому.

Евфимій Карскій.

Февраль 1896 г.

СОДЕРЖАНІЕ.

Стр.

ВВЕДЕНІЕ.

Причины появленія въ Литовской Руси въ XV—XVII вѣкахъ разныхъ переводовъ книгъ Св. Писанія на народномъ языкѣ:

- | | |
|--|----|
| а) ослабленіе знанія церковнославянскаго языка | 1 |
| б) проникновеніе западнаго раціонализма, сказавшагося въ разныхъ ересьяхъ и протестантизмѣ, избравшихъ орудіемъ своей пропаганды народный языкъ. | 9 |
| в) реакція со стороны іезуитовъ и ихъ изданія на народномъ языкѣ | 19 |

Предметъ изслѣдованія—разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри. Имъ предшествовали, а отчасти появлялись и вмѣстѣ съ ними псалтыри западнорусской редакціи, съ признаками западнорусскаго нарѣчія, не представляющія однако изъ себя въ собственномъ смыслѣ перевода псалтыри на народный языкъ, таковы:

А. рукописныя псалтыри:

- | | |
|--|----|
| а) псалтырь слѣдованная 1296 г. Синодальн. библ. | 22 |
| б) псалтырь XV в. Импер. Публ. библ. | 23 |
| в) толковая псалтырь XV—XVI вв. Вил. Публ. библ. | — |
| г) псалтырь 1543 г. собранія Е. Барсова въ Москвѣ. | 24 |
| д) списки съ печатныхъ псалтырей Скорины, напр., въ родѣ рукописи бібліотеки граф. Красинскихъ въ Варшавѣ. | 25 |
| е) толковая псалтырь бібліотеки Кіево-Печ. лавры | 26 |
| ж) псалтырь XVI в. Вилен. Публ. библ. № 262 | — |
| з) толковая псалтырь 1609 г. С.-Пб. Дух. Академіи. | 35 |

Б. печатныя псалтыри:

- | | |
|--|----|
| а) псалтырь, напечатанная въ Краковѣ 1491 г. | 41 |
| б) псалтырь Скорины 1517 г. | — |

в) псалтырь въ „Малой подорожной книжицѣ“ Скорины . . .	42
г) псалтырь, напечатанная въ Заблудовѣ въ 1570 г. . . .	—
д) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1586 г. . . .	—
е) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1593 г. . . .	—
ж) псалтырь, напечатанная въ Еввѣ въ 1611 г. . . .	43
з) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1623 г. . . .	44
и) такая же псалтырь другого формата	—
і) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1641 г. . . .	—
Отношеніе перечисленныхъ псалтырей къ главному предмету изслѣдованія	—

ГЛАВА I.

Собственно западнорусскіе переводы псалтыри.

а) Подробное описаніе рукописной псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335	46
α) содержаніе всей рукописи	—
β) переплетъ, форматъ, бумага	48
γ) почеркъ, чернила, писцы, записи	50
δ) разсмотрѣніе строчныхъ буквъ	52
ε) надстрочные и строчные знаки	55
ζ) прописныя буквы	56
η) составъ самой псалтыри	59
θ) время написанія рукописи	—
б) Подробное описаніе рукописной псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 1017.	60
α) составъ рукописи	—
β) переплетъ, форматъ, бумага	62
γ) почеркъ, писцы, чернила	64
δ) разсмотрѣніе болѣе замѣчательныхъ буквъ	66
ε) составъ самой псалтыри.	67
ζ) время написанія рукописи	—

ГЛАВА II.

Источники, которыми пользовались переводчики разсматриваемыхъ псалтырей:

А. Польскіе источники.

1) Разсмотрѣніе польскихъ рукописныхъ и печатныхъ псалтырей времени, предшествующаго появленію нашихъ переводовъ:	
а) Флоріанская псалтырь	68
б) Пулавская псалтырь	70
в) отдѣльные псалмы и группы ихъ	71

г) псалтырь Ветора 1535 г.	72
д) псалтырь Врубля 1539, 1540, 1543, 1547, 1565 и др.	73
е) псалтырь Рея.	75
ж) псалтырь согласно постановленію Тридентскаго собора, напеч. въ 1579 г.	79
з) псалтырь Вуйка 1594 г.	80
і) главнѣйшія стихотворныя псалтыри	83
к) псалтыри въ польскихъ бібліяхъ:	
α) Краковской 1561 г.	84
β) Брестской 1563 г.	86
γ) Несвижской 1572 г.	87
δ) Краковской 1575 г. и 1577 г.	88
ε) Библии Вуйка 1599 г.	—
ζ) Библіяхъ Данцигской 1632 г. и Амстердамской 1660 г.	—
2) Польскіе оригиналы нашихъ западнорусскихъ переводовъ:	
а) польскіе источники надписаній псалмовъ:	
α) разсмотрѣніе извѣстныхъ псалтырей съ надписаніями псалмовъ	89
β) разсмотрѣніе надписаній псалмовъ въ псалтыри Румянц. музея № 335	92
γ) разсмотрѣніе надписаній псалмовъ въ псалтыри Румянц. музея № 1017	103
б) польскіе источники самаго текста псалмовъ:	
α) псалтыри № 335	105
β) псалтыри № 1017	111
Б. Церковно-славянскіе источники разсматриваемыхъ псалтырей:	
а) общее замѣчаніе объ нихъ	118
б) источники псалтыри № 335.	119
Отношеніе переводчиковъ разсматриваемыхъ псалтырей къ своимъ источникамъ	129
Заключеніе о средѣ, въ которой могли явиться данные переводы.	131

ГЛАВА III.

Иноземныя вліянія въ разсматриваемыхъ переводахъ.

А. Польское вліяніе:

а) въ словарь	133
б) въ фонетикѣ	154
α) њ=е, β) рь=ар, лъ=ло, γ) ѣ=а(я), δ) оро—оло—ере =ро—ло—ре, ε) г(g)=кг, Г, ζ) dj и tj=дз и ц, η) отсутствіе л при губныхъ и зубно-губныхъ, θ) мелочи.	

в) въ морфологія	157
а) склоненіе существ. на <i>-ій</i> , б) род. прилаг. на <i>-его</i> въ тверд. различіи, γ) 1 л. на <i>-м</i> , δ) 2 л. со стяну- тымъ гласнымъ основы; <i>естесь</i> , ε) 3 л. на <i>-а</i> и <i>-и</i> , ζ) 1 л. мн. на <i>-мы</i> , η) <i>естесте</i> , θ) описательныя вре- мена на польскій ладъ.	
Б. Церковнославянское вліяніе:	
а) въ словарѣ	159
б) въ фонетикѣ:	
1) въ орфографіи	166
а) <i>ѣ</i> и <i>ь</i> въ серединѣ словъ, б) <i>ѣ</i> и <i>ь</i> смѣшиваются, γ) <i>рѣ</i> , δ) <i>нѣ</i> , ε) <i>а</i> послѣ гласныхъ.	
2) въ звукахъ	168
а) <i>оро—ере—ра—ръ</i> , б) начальное <i>е</i> , γ) <i>тj=и</i> , δ) смяг- ченіе задненебныхъ передъ <i>и</i> .	
в) въ морфологіи	169
а) рѣдкіе случаи двойственного, б) слова на <i>іе</i> вм. собират. на <i>е</i> , γ) основы на <i>-ес-</i> , δ) зват. <i>гїи</i> , ε) род. ед. ж. р. на <i>я</i> , ζ) именит. и вин. мн. на <i>я</i> и на <i>іе</i> , <i>іи</i> , η) род. на <i>е</i> у основъ на согласные, θ) рѣдкіе дат. на <i>-ови</i> , ι) мѣстный мн. на <i>-ихъ</i> , κ) 2 л. ед. ч. на <i>-ши</i> , λ) формы аориста и имперфекта, μ) прич. на <i>-лъ</i> послѣ согласныхъ, ν) 2 л. perfect. съ <i>еси</i> .	
г) въ синтаксисѣ	171
а) два винительныхъ, б) предлоги <i>о</i> и <i>отъ</i> въ осо- бомъ смыслѣ, γ) средн. родъ мн. ч.	
Соотношеніе между полонизмами и особенностями церковно- славянскаго языка въ текстѣ псалмовъ обѣихъ рукописей . . .	
	172

ГЛАВА IV.

Въ чемъ сказывается самостоятельность переводчиковъ разма- триваемыхъ псалтырей? Стихія собственно западнорусская . . .	175
Обзоръ народныхъ особенностей языка разсматриваемыхъ па- мятниковъ:	

Фонетика.

А. Гласные звуки.

1) Явленія въ области гласныхъ, зависяція отъ положенія последнихъ подъ удареніемъ:	
а) аканье	176
а) <i>о=a</i> , б) <i>а=о</i> , γ) удержаніе старинныхъ написаній съ <i>о</i> вм. ожидаемыхъ съ <i>а</i> , δ) смѣшеніе <i>о—а</i> и <i>ы</i> , ε) <i>е=a(и)</i> , ζ) <i>е=и</i> .	

б) появленіе <i>e</i> на мѣстѣ <i>a</i> (<i>h</i>)	181
в) появленіе <i>e</i> на мѣстѣ <i>u</i>	182
г) переходъ <i>é</i> въ <i>ó(ë)</i>	183
д) переходъ <i>y</i> и <i>u</i> въ полугласные <i>ÿ</i> и <i>ÿ̆</i>	184
е) исчезновеніе безударныхъ гласныхъ.	185
ж) слитіе гласныхъ	186
2) Явленія въ области гласныхъ звуковъ, не зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ:	
а) судьба <i>ь</i>	187
б) судьба <i>ѣ</i> и <i>ѥ</i>	—
в) замѣна слоговыхъ <i>рѣ—лѣ, рѣ—лѣ</i>	188
г) полногласіе.	189
д) слоги <i>ий—ій</i>	—
3) Мелкія явленія въ области гласныхъ:	
а) <i>и=ы</i> послѣ предлоговъ	190
б) <i>и=ы</i> въ другихъ случаяхъ	—
в) <i>у=ы</i>	—
г) <i>о=у</i>	—
д) <i>у=о</i>	191
е) <i>е=о</i>	—
ж) <i>о=е</i>	—
з) <i>јо=је</i>	—
и) <i>е=и</i>	—
і) <i>у</i> въ словѣ <i>дюра</i>	—
к) <i>ие</i> вм. <i>е</i>	—
л) опіеки: <i>хетель, невышше, буду хвалите, справедловость,</i> <i>чюнять, чижіе, посидилъ</i>	—
м) вставка гласныхъ	192
н) приставка гласныхъ	—
Б. Согласные звуки:	
а) обращеніе <i>в</i> въ <i>ÿ</i>	192
б) появленіе <i>ÿ</i> на мѣстѣ <i>л</i>	193
в) твердый <i>р</i>	194
г) отвердѣніе губныхъ	—
д) дзеканье	195
е) удвоеніе согласныхъ	—
ж) замѣнители основныхъ <i>dj</i> и <i>tj</i>	—
з) характеръ шипящихъ	196
и) однородность согласныхъ	—
α) переходъ безголосныхъ въ голосовые, β) переходъ голосовыхъ въ безголосные; слитіе однородныхъ со-	

гласныхъ, γ) переходъ шипящихъ въ свистящiе и наоборотъ, δ) переходъ твердыхъ въ мягкiе и наоборотъ.

і) изглашеніе слова	199
к) измѣненіе вторичныхъ согласныхъ созвучій	200
л) характеръ задненебныхъ согласныхъ	—
м) смягченіе задненебныхъ	201
Мелкія явленія въ области согласныхъ:	
а) вставка звуковъ	201
б) приставка звуковъ	—
в) выпаденіе согласныхъ	202
г) отпаденіе согласныхъ	—
д) отдѣльные случаи отвердѣнія согласныхъ	203
е) отдѣльные случаи умягченія согласныхъ	204
ж) ф и ө	—
з) ф=в.	—
и) в=л.	—
і) бчолы и пчолы	—
к) светокъ	—
л) паучина, зачепити	—
м) смѣшеніе к и х	205
н) клопотать и хлопотать	—
о) написаніе и вм. ии	—
п) ж и ш вм. з и с	—
р) й вм. дь	—
с) смѣшеніе р и л	—
т) смѣшеніе ч и ц	—
у) смѣшеніе согласныхъ, вѣроятно, по опискѣ	—

Морфологія.

А. Склоненія.

1. Имя существительное:

а) категорія рода	206
б) двойственное число	—
в) собирательныя слова вм. мн. числа	207
г) особенности въ окончаніи отдѣльныхъ падежей:	
α) единственнаго числа:	
именительный п.	207
звательный п.	208
родительный п.	209
дательный п.	210
винительный п.	211

	творительный п.	211
	мѣстный п.	—
	β) множественное число:	
	именительный п.	212
	родительный п.	214
	дательный п.	—
	винительный п.	215
	творительный п.	217
	мѣстный п.	218
	2. Мѣстоименіе:	
	а) особенности въ образованіи основъ.	219
	б) склоненіе личныхъ мѣст. и возвратнаго	220
	в) собственно мѣстоименное склоненіе	221
	3. Имя прилагательное:	
	а) остатки именныхъ формъ	223
	б) сложное склоненіе именъ прилагательныхъ	225
	в) болѣе рѣдкіе случаи сравнительной степени	228
	4. Имя числительное	229
	Б. Спряженія.	
	1. Глагольные основы.	229
	2. Глагольные формы:	
	а) неопредѣленное	231
	б) личные окончанія	—
	в) повелительное наклоненіе	233
	г) причастія	235
	д) описательныя времена:	
	α) прошедшее совершенное.	236
	β) давнопрошедшее	238
	γ) условное наклоненіе	—
	δ) будущее I-ое.	—
	ε) будущее II-ое	239
	е) страдательный залогъ	—
	В. Неизмѣняемыя части рѣчи:	
	1. Нарѣчіе.	240
	2. Предлогъ	241
	3. Союзъ	—

Синтаксисъ.

А. Простое предложеніе.

1. Особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ падежей:

	а) обозначеніе качества предмета	242
	б) обозначеніе части предмета	—

в) обозначеніе принадлежности	242
г) обозначеніе времени	243
д) обозначеніе мѣста	—
2. Особенности въ выраженіи подлежащаго и сказуемаго:	
а) безличное предложеніе	—
б) согласованіе подлежащаго со сказуемымъ	244
в) составное сказуемое	245
3. Выраженіе вопроса	246
4. Особенности въ употребленіи числа	247
5. Приложеніе	—
6. Особенности въ подчиненіи словъ:	
а) подчиненіе глаголу:	
α) непосредственная зависимость:	
родительный падежь	—
дательный падежь	248
винительный падежь	249
творительный падежь	—
β) подчиненіе при посредствѣ различныхъ предлоговъ (о, отъ, на, надъ, съ, до, подъ, передъ, ку, про- тивъ, въ, за)	—
б) подчиненіе имени существительному	252
в) подчиненіе имени прилагательному	253
7. Особенности въ выраженіи залога	—
8. Особенности въ выраженіи вида глагола	254
9. Случаи постановки конструкторці accusativus cum infinitivo	—
10. Выраженіе нѣкоторыхъ второстепенныхъ отношеній въ предложеніи	—
11. Предложеніе слитное	255
12. Особый (въ родѣ стихотворнаго) складъ рѣчи	256
Б. Сложное предложеніе.	
1. Замѣны существительнаго	—
2. Замѣны прилагательнаго	—
3. Поясненіе глагола	258
4. Выраженіе уступительнаго характера мысли	259
5. Условіе совершенія дѣйствія	—
6. Предложенія времени	260
7. Предложенія причины	261
8. Предложенія цѣли	—
9. Предложенія слѣдствія	262
10. Предложенія сравнительныя	—
11. Предложенія образа дѣйствія	263

Удареніе.

1. Примѣры постановки знаковъ ударенія въ рукописи XVI в.	264
2. Удареніе въ рукописи XVII в.	—

ГЛАВА V.

Полный указатель словъ и выраженій, такъ или иначе передающихъ въ псалтыряхъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335 (XVI в.) и № 1017 (XVII в.) соответствующія мѣста древнѣйшихъ церковнославянскихъ псалтырей . . . 269

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Изъ псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335:

Псаломъ 3-ій	427
Псаломъ 6-ой	428
Псаломъ 14-ый	—
Псаломъ 20-ый	429
Псаломъ 33-ій	430
Псаломъ 35-ый	431
Псаломъ 74-ый	432
Псаломъ 81-ый	433
Псаломъ 90-ый	—
Псаломъ 109-ый	435
Псаломъ 119-ый	436
Псаломъ 129-ый	—
Псаломъ 141-ый	437
Псаломъ 148-ой	438
Псаломъ 150-ый	—

Поправки и дополненія	440
---------------------------------	-----

